

Джон Дьюи в Китае: трудности перевода

Научный руководитель – Костикова Анна Анатольевна

Муравьев Дмитрий Александрович

Сотрудник

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Москва, Россия

E-mail: murdima@yahoo.com

Сто лет назад (1919-1921) американский философ Джон Дьюи посетил Китай, объездив с лекциями 11 китайских провинций. Его визит совпал с рядом важнейших событий в истории этой страны. В 1912 году рухнула императорская власть, в мае 1919 года начались волнения в Пекине, получившие название «Движение 4 мая». Китай открылся миру и начал бурно впитывать западные идеи.

Также произошла и языковая революция. Как отмечал профессор Роберт Клоптон, в течение многих столетий книги, журналы и даже газеты в Китае печатались на языке классической традиции, который был понятен только узким привилегированным кругам [1]. За несколько лет до визита американского философа группа китайских интеллектуалов, в числе которых был ученик и друг Дьюи Ху Ши, начали успешную борьбу за внедрение байхуа - системы записи распространенного разговорного языка - в печать. По сути, китайское общество как бы заново начало читать. Тогда же были опубликованы на байхуа и лекции Дьюи, переводчиком которых с английского часто выступал Ху Ши. В 1975 году они были переведены обратно на английский под редакцией Роберта Клоптона.

И только в 2015 году в «Европейском журнале прагматизма и американской философии» вышел в свет оригинальный текст «Лекций по социальной и политической философии», которые Дьюи читал в то время и рукопись которых долгие годы считалась утраченной. Китайский исследователь Юнг-Чен Чанг, нашедший эту рукопись в архивах Ху Ши, сличил ее с переводом на байхуа, сделанным Ху Ши, и обнаружил в последнем ряд серьезных неточностей. Юнг-Чен Чанг в своей статье с характерным названием «Присвоение Дьюи» привел примеры, которые достаточно убедительно показывают, что ученик Дьюи намеренно изменял слова своего учителя [6]. Таким образом, с самого начала идеи американского философа наткнулись на достаточно примечательные трудности перевода в Китае.

Особенно интересен момент с переводом ряда фраз американского прагматиста, касающихся демократии. Ху Ши опустил в своем варианте критику, которой Дьюи подверг утилитаризм и либерализм, также исчезли его слова о том, что демократия в политическом смысле - не более, чем часть моральной и социальной демократии, понимаемой в широком значении. Вместо этого Ху Ши сказал несколько фраз от себя, в которых провозгласил либеральные процедуры «жемчужинами» человеческого существования. Возможно, он пытался учесть неготовность аудитории, едва-едва освободившейся от многовековой императорской власти, воспринимать тонкие нюансы демократии, которые демонстрировал Дьюи. Прямой перевод демократии в понимании американского философа в китайское сознание был, по мнению переводчика, невозможен. А может быть, Ху Ши и сам не был готов к такому пониманию.

Любопытный пример трудностей перевода, только уже в обратную сторону - с китайского на английский - привел в своей статье в газете The New York Times в 2014 году профессор философии Колумбийского колледжа Чикаго Стивен Асма, читавший лекции в Китае. И этот пример напрямую связан с Дьюи.

Стивен Асма рассказывает, что на одном из мероприятий, в котором принимали участие американские посольские представители и китайские интеллектуалы, зашел спор о красных конвертах, или хонбао, как их называют в Китае. В таких конвертах китайцы делают денежные подношения друг другу на праздники: свадьбу, Новый год, день рождения и т.п. Но кроме того, хонбао преподносят, например, хирургу перед операцией какого-нибудь члена семьи. Однако с точки зрения американской стороны, хонбао в таком случае есть ни что иное, как взятка. Подобное подношение абсолютно неэтично, поскольку формирует у хирурга предвзятость. Китайская же сторона замечала, что ради этого хонбао и дается, утверждая, что, если речь идет о здоровье, например, детей, родитель никогда не должен равнять благополучие ребенка и заумные абстрактные принципы [5].

Эти примеры объединяет то, что оба общества - американское и китайское - имеют разную практику использования непереводаемых понятий. И эта разница в опыте и является решающим моментом, из которого вытекает трудность перевода. Ричард Рорти указывал на то, что демократия Джоном Дьюи понималась главным образом как результат ежедневных разговоров, встреч, собраний представителей среднего класса США в 19 веке [4]. «Я склонен полагать, что суть и окончательная гарантия демократии - в свободных собраниях соседей на углу улицы, где они обсуждают вдоль и поперек то, что они прочитали в новостной колонке дня, не подвергнутой цензуре, и в собраниях друзей в гостинных домов и квартир, где они свободно беседуют друг с другом» [2, р. 227]

Понятие демократии сформировано опытом американцев 19 века. Понятие хонбао сформировано опытом китайцев. Описанные трудности перевода, как представляется, являются прекрасным подтверждением тезиса американского аналитического философа Уилларда Куайна: «Разрушительный ментализм искажает семантику, поскольку мы рассматриваем семантику человека как нечто, определяемое в его уме чем-то, лежащим за пределами того, что может содержаться в его явном поведении» [3, р. 186]. И в случае перевода Ху Ши лекций Дьюи, и в случае американских дипломатов есть основания говорить о ментализме, «музейных ярлыках», прочно засевавших в головах. Не имея поведенческого опыта подношения хонбао, американцы из статьи Стивены Асмы попросту не в состоянии посмотреть на него иначе как на взятку. То же самое справедливо и в отношении перевода слова «демократия» на байхуа Ху Ши. Отсутствие у китайского общества начала 20 века опыта собраний и обсуждений, подобных тем, что имели место в США в 19 веке, неизбежно приводит к школярскому пониманию демократии как некоего достижения западной либеральной мысли, что идет вразрез со смыслом, который вкладывал в это слово Дьюи.

Источники и литература

- 1) Clopton R. W., John Dewey In China//Educational Perspectives. Vol 4, №1, 1965. P. 15-17.
- 2) Dewey J., Creative Democracy – The Task before Us//The Later Works of John Dewey, 1925 - 1953: 1939 - 1941, Essays, Reviews, and Miscellany. SIU Press, 2008. P. 224-231.
- 3) Quine W. V., Ontological Relativity//The Journal of Philosophy, Vol. 65, No. 7, 1968. P. 185-212.
- 4) Rorty R., Dewey, Democracy, and China // Dao: A Journal of Comparative Philosophy. Vol. III, No 1. December, 2003. P. 1-6.
- 5) Asma S.T., From China, With Pragmatism//The New York Times, June 8, 2014. <http://opinionator.blogs.nytimes.com/2014/06/08/from-china-with-pragmatism/>
- 6) Chiang Y., Appropriating Dewey//European Journal of Pragmatism and American Philosophy. VII-2, 2015. URL: <http://journals.openedition.org/ejppap/408>